

УДК 811.112. 2'42'37

Шевцова Валентина Анатольевна
кандидат филологических наук
Минск, Беларусь,
Белорусский государственный уни-
верситет иностранных языков
e-mail: schewzowa_w@mail.ru

Shevtsova Valentina Anatolyevna
Cand. of Sc. (Philology)
Minsk, Belarus
Belarusian State University of Foreign
Languages
e-mail: schewzowa_w@mail.ru

ВАРИАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

В статье представлен анализ реализации оценочной и стилистической функций соматических фразеологизмов с компонентом *Auge* в газетном дискурсе. Установлено, что большинство фразеологизмов используются для выражения негативной оценки и служат оценочным усилителем в контексте по параметру «Неспособность». Стилистическая функция фразеологизмов используется для передачи эмоции «удивление» и направлена на создание образности в контекстах газетного дискурса.

Ключевые слова: фразеологизм; соматизм; газетный дискурс; оценочная функция; стилистическая функция.

VARIABLE FUNCTIONS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN GERMAN NEWSPAPER DISCOURSE

The article presents an analysis of the implementation of the evaluative and stylistic functions of somatic phraseological units with the *eye* component in newspaper discourse. It has been established that most phraseological units are used to express a negative assessment and serve as an evaluative amplifier in the context of the "Inability" parameter. The stylistic function of phraseological units is used to convey the emotion of "surprise" and is aimed at creating imagery in the contexts of newspaper discourse.

Key words: phraseological unit; somatism; newspaper discourse; evaluative function; stylistic function.

Фразеологические обороты, как и слова, являются воспроизводимыми устойчивыми единицами, выполняющими номинативную и коммуникативную функции. При этом, роль фразеологизмов в тексте не ограничивается только их универсальными и константными функциями. Использование в конкретном контексте или тексте воспроизводимых в готовом виде языковых формул помогает автору не только ярко, образно и эмоционально, но и более убедительно донести информацию до адресата.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью дальнейшей разработки вопросов использования фразеологической номинации, связанных с функционированием в тексте определенных групп фразеологизмов, в состав которых входят лексемы с высокой языковой частотностью. К таким словам относятся цветообозначения, соматизмы, зоонимы, онимы, числительные и др., которые характеризуются фразеологической активностью, т.е. выступая в качестве опорного слова, образуют целый ряд фразеологических моде-

лей с данными компонентами. Фразеологическая частотность устойчивых единиц, как правило, коррелирует с их употребительностью в тексте: чем большее количество фразеологизмов с конкретным словом-компонентом зафиксировано во фразеологических словарях, тем чаще употребляется данный фразеологизм в тексте и речи. В этой связи встает вопрос, почему, с какой целью и в какой коммуникативной ситуации адресант использует тот иной фразеологический оборот.

Исследования, посвященные функционированию языковых единиц в тексте, начали проводиться еще в прошлом столетии, не утратив своей актуальности и в настоящее время. Это связано, с одной стороны, с появлением интернет-коммуникации, и, соответственно, новых жанров и типов дискурса, а, с другой стороны, с отказом от структурализма и переходом к активному применению в исследованиях функционального и корпусного подходов.

Цель данного исследования заключается в установлении особенностей функционирования соматических фразеологизмов с компонентом *Auge* в газетном дискурсе с точки зрения употребления в вариативных функциях – оценочной и стилистической. Для достижения этой цели необходимо решить несколько задач: определить вариативные функции соматических фразеологизмов в тексте; установить параметры усиления оценочности соматических фразеологизмов, реализующих оценочную функцию; выявить особенности реализации стилистической функции соматических фразеологизмов с точки зрения эмоциональной и образной составляющей.

Методология и материал исследования. Функциональный подход в настоящем исследовании рассматривается как инструмент для определения функций фразеологизма, которые он реализует в конкретном тексте. Одним из базовых и наиболее дискуссионных терминов функциональной лингвистики, не получившим однозначного толкования, является «функция». В нашей работе мы исходим из понимания, что «функция – это не роль, назначение, особенности использования языковой единицы (или категории) в границах другой языковой единицы (либо подсистемы единиц) более высокого уровня, а назначение языковых единиц в составе речевой организации для наиболее целесообразной и эффективной реализации коммуникативного задания в конкретной сфере общения» [1, с. 21–22].

Исследования, посвященные анализу функционирования фразеологизмов в тексте, проводятся на материале разных типов дискурса, разных языков и разных фразеологических групп. Для определения функций фразеологизмов в тексте мы используем классификацию А.В. Кунина, согласно которой, все фразеологизмы выполняют в языке четыре важные функции: номинативную (называют явления), коммуникативную (упрощают общение), оценочную (выражают отношение) и стилистическую (делают речь ярче) [2, с. 58].

Для выполнения исследования применялась также методика М. Беднарк, согласно которой фразеологизмы усиливают авторскую оценку в тексте по пяти оценочным параметрам: «Способность/Неспособность», «Правдивость/Неправдивость», «Решительность/Нерешительность», «Этично/Неэтично», «Обычно/Необычно» [3, р. 190–196]. Такой комплексный подход позволил бо-

лее глубоко посмотреть на коммуникативную роль соматических фразеологизмов в газетном дискурсе.

Эмпирической базой для проведения данного исследования послужил немецкий корпус текстов «Korpora in DWDS»⁴, который включает электронную версию газеты «Der Tagesspiegel» с общим количеством вхождений более миллиона (1 206 064 вхождений на 21.06.2025). Для проведения исследования был сформирован корпус (196 контекстов) онлайн-версии указанного издания, в которых употребляются немецкие фразеологизмы с компонентом *Auge* ‘глаз’ за период с 2004 по 2024 годы. Выбор данной соматической группы фразеологизмов не случаен: лексема *Auge* является очень активной и в повседневном общении, и в письменной речи, благодаря своему основному значению – ‘орган зрения’.

Оценочная функция соматических фразеологизмов с компонентом *Auge*. Наиболее частотной во фразеологии, по мнению Д. О. Добровольского, является именно «отрицательная оценка, что объясняется когнитивной спецификой восприятия: негативная информация воспринимается и кодируется глубже и дифференцированнее. Особенно это заметно в медийных текстах, где отрицательно окрашенные идиомы используются для усиления иронии, насмешки, сатиры» [4, с. 179]. Данное утверждение находит свое подтверждение в исследуемом материале: отрицательная оценочная функция немецких фразеологизмов с компонентом *Auge* выявлена в большинстве контекстов, что составляет 60% выборки.

В результате проведенного анализа было установлено, что соматические оценочные фразеологизмы могут служить для усиления оценочности в конкретном контексте по всем указанным параметрам. При этом, большинство соматических фразеологизмов с компонентом *Auge* служат для усиления оценки в анализируемых контекстах по оценочному параметру «Неспособность». Так, например, фразеологический оборот *jmdm. unter die Augen kommen* ‘быть замеченным кем-либо’ служит для усиления негативной характеристики лица (наряду с лексемами с отрицательной денотативной семантикой – *vinovat*, *плохой* и лексемой с отрицательной коннотативной оценочностью – *кощунственный*). Фразеологизм выступает в данном контексте в значении ‘упущение’, подчеркивая неспособность объекта оценивания – писательницы – привлечь внимания немецкоязычной публики к своим произведениям:

(1) *An der Tatsache, dass Amerikas lästerlichste Kolumnistin 70 Jahre alt werden konnte, ohne dass den Deutschen auch nur eine Zeile von ihr unter die Augen kam, wo sonst oft schon ein Probekapitel dürftiger Creative-Writing-Prosa meistbietend über den Teich geht, trifft sie selbst zumindest eine Mitschuld* ‘Она сама, по крайней мере, отчасти виновата в том, что самой кощунственной колумнистке Америки исполнилось 70 лет, и немцы не заметили ни одной ее строчки, в то время как в иных случаях образцовая глава плохой творческой прозы часто становится самым дорогим товаром по ту сторону пруда’⁵ (Der Tagesspiegel, 23.03.2022).

⁴ URL: <https://www.dwds.de/d/korpora>

⁵ Здесь и далее перевод наш – В.Ш.

Фразеологизм *mit offenen Augen schlafen* ‘не обращать внимание’ используется для усиления негативной оценки деятельности администрация президента Буша (что подкрепляется лексемой *обвинить*) также по параметру «Неспособность», поскольку отсутствует навык осуществлять контроль в финансовой сфере:

(2) [...] *Obama wichtige Posten für die Finanzkontrolle besetzt. Zugleich warf er der scheidenden Regierung von George W. Bush vor, hinsichtlich der Kontrolle des Finanzsystems in den USA „mit offenen Augen geschlafen“ zu haben* ‘[...] Обама занял важный пост в сфере финансового контроля. В то же время он обвинил уходящую администрацию Джорджа Буша-младшего в том, что она «не следила» в плане контроля над финансовой системой США’ (Der Tagesspiegel, 19.12.2008).

Фразеологизм *jmdm. etw. aufs Auge drücken* ‘навязывать кому-л. что-л.’ используется для усиления негативной оценки по параметру «Неэтично» (второй по количеству употребления), поскольку, по мнению автора, проводимая федеральная политика не учитывает финансовые возможности местных властей, что противоречит моральным нормам:

(3) [...] *wuchs sogar von 5,6 auf 27,5 Milliarden Euro. Die Sozialausgaben werden den Kommunen oft durch die Gesetzgebung des Bundes aufs Auge gedrückt, ohne dass die finanzielle Kompensation immer stimmt. So etwa beim Ausbau der Kinderbetreuung.* ‘[...] даже выросли с 5,6 до 27,5 миллиардов евро. Социальные расходы часто навязываются местным властям федеральным законодательством без должной финансовой компенсации (Der Tagesspiegel, 10.03.2010).

Положительная оценочная функция немецких фразеологизмов с компонентом *Auge* реализуется чаще всего по параметру «Правдивость», например, фразеологизм *die Augen öffnen* усиливает положительную оценку ситуации по данному параметру, так как общественности представлена достоверная информация:

(4) [...] *komparatistischen Projekt arbeitet, taugt das alles nicht mehr zur Provokation. Hierzulande, zumal in der Stadt des geplanten Humboldt-Forums, könnte es Ratlosen die Augen öffnen* ‘[...] работают над сравнительным проектом, все это уже не провокация. В этой стране, особенно в городе планируемого Форума Гумбольдта, он может открыть глаза недоумевающим’ (Der Tagesspiegel, 19.07.2015).

Стилистическая функция с компонентом *Auge*. Стилистическая функция устойчивых единиц подразделяется на эмоционально-экспрессивную (фразеологизм позволяет выразить чувства) и экспрессивно-образную (автор передает читателю образ). Количество фразеологических единиц, выполняющих эмоционально-экспрессивную стилистическую функцию, составило одну треть. Почти 70 % т.н. стилистических фразеологизмов используются для иллюстрации авторской экспрессии и наглядной образности в тексте. Эмоционально-экспрессивные соматические фразеологизмы в газетных текстах призваны выражать определённые эмоции. Эмоция «удивление» выступает в качестве базовой во многих контекстах, что можно объяснить семантикой основного компонента – лексемы *Auge* ‘глаз’. В ходе исследования была выявлена разная сте-

пень эмоции «удивление» – от ее сочетания с другими эмоциями (низкая степень), только данная эмоция (средняя степень) до очень сильного удивления (сильная степень):

- удивление, огорчение, утешение:

(5) *Eine der schönsten Passagen in der Bibel ist, wo Jesus eine Notsituation sieht*

*und es heißt: **Ihm gingen die Augen über.** Jesus weint, das tröstet mich beim Zweifeln.* ‘Один из самых красивых отрывков в Библии – это место, где Иисус видит чрезвычайную ситуацию, и там говорится: «Он был ошеломлён». Иисус плачет, и это утешает меня, когда я сомневаюсь’ (Der Tagesspiegel, 21.04.2019).

- сильное удивление:

(6) *“Ich bin auch Jude”. Woraufhin Tony **große Augen machte:** „But you‘ re not rich! Du bist nicht reich!“* ‘Я тоже еврей. После этого Тони удивился: «Но ты же не богат! Ты не богат!»’ (Der Tagesspiegel, 10.09.2024).

- очень сильное удивление (на грани смертельного шока):

(7) *Die Veröffentlichung der Skandalbilder sei ein Angriff auf die Armee. Er habe **seinen Augen nicht trauen können**, berichtete der Chefredakteur der liberalen Zeitung „Radikal“, Ismet Berkan, am Freitag: „Als wäre Hrant noch einmal ermordet worden“, schrieb Berkan* ‘Публикация скандальных фотографий – это нападение на армию. Он не мог поверить своим глазам, сообщил в пятницу главный редактор либеральной газеты «Радикал» Исмет Беркан: «Как будто Гранта снова убили», – написал Беркан’ (Der Tagesspiegel, 03.02.2007).

В ходе анализа было также замечено, что экспрессивно-образная функция соматических фразеологизмов подкрепляется еще одним приемом – стилистической конвергенцией. Довольно часто для создания яркого образа авторы прибегают одновременно к нескольким стилистическим средствам, например, эпитетам *lästerlichst, dürftig* в примере (1), повторам, восклицаниям в примере (6), перечислениям в следующем примере:

(8) *[...] was passiert, wenn Städter nach Körzin, ins Beelitzer Bullerbü heraustrinken. Da **gehen die Augen auf**, da rennen Kinder durch die Ställe, über die Köpfe der Besucher düsen die Mauersegler. Man darf frische Milch probieren, viele Fragen stellen, hausgemachten Blechkuch[...]* ‘[...] что происходит, когда городские жители приезжают в Кёрзин, в Белитц Буллербю. Прозревают, дети бегают по конюшне, стрижи летают над головами посетителей. Вы можете попробовать свежее молоко, задать множество вопросов, отведать домашние пироги и[...]’ (Der Tagesspiegel, 07.06.2018).

Заключение. Анализ немецких газетных контекстов с соматическими фразеологизмами с точки зрения реализации их вариативных функций подтвердил известный тезис о том, что устойчивые единицы в тексте используются чаще всего для выражения оценочности, а, именно, негативной оценки.

Отличительной коммуникативной чертой оценочных соматических фразеологизмов в исследуемом материале является их ведущая роль как усилителя авторской оценки по отношению к объекту оценивания. Среди пяти типов оценочных параметров наиболее частотным оказался параметр «Неспособность»

для выражения негативной оценки. Для демонстрации положительной оценки авторы чаще всего выбирают оценочный параметр «Правдивость».

Соматические фразеологизмы с компонентом *Auge* реализуют стилистическую эмоционально-экспрессивную функцию в контекстах с выраженной эмоционально-чувственной семантикой, при этом ведущей эмоцией выступает удивление. Для создания яркого и запоминающего образа автор прибегает к целому комплексу стилистических средств, активно используя прием стилистической конвергенции: эпитеты, повторы и восклицания удачно сочетаются с соматическими фразеологизмами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кожина Н. М. О соотношении некоторых стилистических понятий и категорий с функционально-семантическими категориями // Структура лингвистики и ее основные категории. Пермь : ПГУ, 1983. С. 15-23.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Феникс, 1996. 381 с.
3. Bednarek M. Evaluation in media discourse. Analysis of a newspaper corpus. London / New York : Continuum, 2006. 272 p.
4. Добровольский Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков): дис. ... д-ра филол. наук. М. : 1990. 441 с.